

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE EDUCAÇÃO

STEFANIA CIAMBELLI ALVES

**O universo fantástico de Rodari nas aulas de língua
italiana: construindo leitores**

São Paulo

2011

STEFANIA CIAMBELLI ALVES

O universo fantástico de Rodari nas aulas de língua italiana: construindo leitores

Tese de Doutorado apresentada ao Departamento de Linguagem e Educação da Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo, como exigência para a obtenção do grau de Doutor em Educação
Orientadora: Prof^ª Dra. Alice Vieira

São Paulo

2011

Autorizo a reprodução e divulgação total ou parcial deste trabalho, por qualquer meio convencional ou eletrônico, para fins de estudo e pesquisa, desde que citada a fonte.

Catálogo da Publicação

Serviço de Documentação

Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo

ALVES, Stefania Ciambelli.

O universo fantástico de Rodari nas aulas de língua italiana: construindo leitores / Stefania Ciambelli Alves ; orientadora Alice Vieira. – São Paulo, 2011.

207 f.

Tese (Doutorado) – Universidade de São Paulo. 2011.

1. Língua estrangeira. 2. Literatura. 3. Narrativa fantástica. 4. Leitura. 5. Estratégias. I. Alves, Stefania Ciambelli. II. Título. III. Título: O universo fantástico de Rodari nas aulas de língua italiana: construindo leitores.

Nome: ALVES, Stefania Ciambelli

Título: O universo fantástico de Rodari nas aulas de língua italiana: construindo leitores

Tese de Doutorado apresentada ao Departamento de Linguagem e Educação da Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo, como exigência para a obtenção do grau de Doutor em Educação
Orientadora: Prof^ª Dra. Alice Vieira

Aprovado em:

Banca Examinadora

Prof. Dr. _____ **Instituição:** _____

Julgamento: _____ **Assinatura:** _____

Prof. Dr. _____ **Instituição:** _____

Julgamento: _____ **Assinatura:** _____

Prof. Dr. _____ **Instituição:** _____

Julgamento: _____ **Assinatura:** _____

Prof. Dr. _____ **Instituição:** _____

Julgamento: _____ **Assinatura:** _____

Prof. Dr. _____ **Instituição:** _____

Julgamento: _____ **Assinatura:** _____

AGRADECIMENTOS

À Profª Dra. Alice Vieira, minha orientadora, meu sincero agradecimento pela orientação e confiança em mim depositada.

À Profª Dra. Letizia Zini Antunes, minha eterna professora e grande amiga, pelo incentivo, pela disponibilidade e apoio incondicional.

À Profª Dra. Creobel Franco Maimone, pelo acolhimento e ajuda constante.

Aos professores Doutores Eliane Aparecida Galvão Ribeiro Ferreira e Thiago Alves Valente pelo inestimável apoio na ocasião da qualificação desta tese, contribuindo com suas críticas e sugestões para o seu aprimoramento.

À Profª Dra. Daniela M. Callipo, pela competência e amizade sincera.

À Profª Dra. Adriana Iozzi, amiga querida, pela interlocução e carinho constante.

À Profª Dra. Gláucia d'Olim Marote Ferro, pela contribuição durante o desenvolvimento desta pesquisa.

À Profª Sylvia Antonioli, pela gentileza e disponibilidade.

Às diretoras da Escola Eugenio Montale, Paola Capraro e Silvia Adrião, pela paciência e compreensão.

Aos alunos da Escola Eugenio Montale, que suscitaram em mim o desejo de realização deste trabalho.

Aos meus pais amados, pelo eterno apoio em meus projetos.

À minha doce filha Sofia, pela existência iluminada em minha vida e por me ensinar sempre, com sua alegria.

À minha irmã adorável, cuja lembrança sempre me acompanha.

A todos os meus mestres que, ao longo desses anos, dividiram comigo seus saberes, pelo encorajamento constante e força divina.

Ao contrário, as cem existem.

“A criança é feita de cem.
A criança tem
cem mãos
cem pensamentos
cem modos de pensar
de jogar e de falar.
Cem sempre cem
modos de escutar
as maravilhas de amar.
Cem alegrias
para cantar e compreender.
Cem mundos
para descobrir.
Cem mundos
para inventar
Cem mundos
para sonhar.
A criança tem
cem linguagens
(e depois cem cem cem)
mas roubaram-lhe noventa e nove.
A escola e a cultura
lhe separam a cabeça do corpo.
Dizem-lhe:
de pensar com as mãos
de fazer sem a cabeça
de escutar e de não falar
de compreender sem alegrias
de amar e maravilhar-se
só na Páscoa e no Natal.
Dizem-lhe:
de descobrir o mundo que já existe
e de cem
roubaram-lhe noventa e nove.
Dizem-lhe:
que o jogo e o trabalho
a realidade e a fantasia
a ciência e a imaginação
o céu e a terra
a razão e o sonho
são coisas
que não estão juntas.

Dizem-lhe:
que as cem não existem
A criança diz:
ao contrário, as cem existem.”

Loris Malaguzzi¹

¹ EDWARDS, C.; GANDINI, L.; FORMAN, G. **As cem Linguagens da Criança**: A abordagem da criança de Reggio Emilia na Educação da Primeira Infância. Porto Alegre: Artmed, 1999.

RESUMO

ALVES, Stefania Ciambelli. **O universo fantástico de Rodari nas aulas de língua italiana: construindo leitores.** São Paulo, 2011. 207 f. Tese (Doutorado em Educação) – Faculdade de Educação, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2011.

Este trabalho é resultado de uma pesquisa, desenvolvida durante cinco meses, direcionada para o ensino de língua estrangeira, neste caso, o italiano, e para as estratégias de leitura utilizadas pelo professor, ao adotar a narrativa fantástica, como recurso de aprendizagem. Como objetivo, buscou-se refletir sobre como o uso do texto literário, em específico a narrativa fantástica, pode facilitar a aprendizagem da língua estrangeira, e o desenvolvimento de um leitor competente, com a utilização de estratégias adequadas à leitura. A partir do desenvolvimento desta pesquisa, pôde-se realizar uma análise do percurso percorrido, no início, no meio e no final, por cinco alunos, com a idade de 10 anos, do 5º ano do ensino fundamental, de uma escola bilíngue, português-italiano, para compreender o sentido do texto e como eles manifestaram uma evolução em sua competência leitora por meio das estratégias utilizadas pelo professor, no decorrer da leitura das três histórias escolhidas, do escritor Gianni Rodari. Realizamos, ainda, a análise da produção escrita final dos alunos para investigar não só a progressão linguística como também a capacidade de reconhecer e usar estruturas de manifestação da língua, especificamente a utilizada na narrativa fantástica de Rodari. O corpus que adotamos, encontra-se no livro *Favole al telefono* (Fábulas por telefone), de Gianni Rodari, e consiste em três narrativas fantásticas, sendo que a primeira é *Il palazzo di gelato* (O palácio de sorvete), a quinta é *La strada di cioccolato* (A rua de chocolate) e a décima é a *La caramella istruttiva* (A bala instrutiva). A análise, pautada na concepção interacionista, da estudiosa Kleiman, e na narrativa fantástica de Rodari, objetivou detectar se a participação do leitor-aprendiz, como sujeito da leitura, centrando-se nas estratégias de leitura, de um lado, e no desenvolvimento de habilidades linguísticas, de outro, se efetivou. Para tanto, trabalhou-se com a ideia de que a leitura não é aceitação passiva de vocábulos fragmentados, mas é construção ativa de sentido, em que o processo de interação é essencial.

Palavras-chave: Língua estrangeira. Literatura. Narrativa fantástica. Leitura. Estratégias.

ABSTRACT

ALVES, Stefania Ciambelli. **Rodari's fantastic universe in Italian language classes: building readers.** São Paulo, 2011. 207 f.. PhD Thesis (Doctorate in Education) – Faculdade de Educação, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2011.

This research, developed over five months, is aimed at the teaching of a foreign language – in this case, the Italian language – and the reading strategies adopted by a teacher when embracing the fantastic narrative as a learning resource. With respect to its purpose, a reflection has been sought on the ways the use of literary text may help the apprenticeship of a foreign language and the promotion of a competent reader by the use of appropriate strategies for reading. The development of the present research allowed the conduction of an analysis of the path followed by five 10-year-old 5th grade students of '*ensino fundamental*' (primary education according to Brazilian standards) from a bilingual – Portuguese-Italian – school. This analysis focused on their understanding of the meaning of the texts and how those students unfolded an evolution in their reading skills through the strategies used by the teacher in the course of the reading of the three stories previously chosen, from writer Gianni Rodari. An analysis of the final written production has been conducted as well, to investigate not only the linguistic progression but also the capability of recognizing and employing manifestations of language structures, specially the one used in Rodari's fantastic narrative. The set of texts that formed the basis for research is to be found in Rodari's book "*Favole al telefono*" (*Fairy Tales Over the Phone*), consisting of three fantastic narratives; the first one is "*Il palazzo di gelato*" (*The Palace Made of Ice Cream*), the fifth one is "*La strada di cioccolato*" (*The Street Made of Chocolate*) and the tenth one is "*La caramella istruttiva*" (*Educational Candy*). Both researcher Kleiman's interactionist approach and Rodari's fantastic narrative have subsidized this analysis – focusing on the strategies of reading, on one side, and on the development of linguistic skills, on the other side – that aimed at verifying whether the participation of the apprentice reader, as the subject of the action of reading, had become effective. To this end, we worked with the notion that reading is not the passive acceptance of fragmented words, but is an active construction of meaning to which the process of interaction is essential.

Key words: Foreign language. Literature. Fantastic narrative. Reading. Strategies.

LISTA DE ILUSTRAÇÕES

Ilustração 1 – Texto <i>La rivolta dei pupazzi</i> – (A revolta dos bonecos)	106
Ilustração 2 – Desenho <i>Il palazzo di gelato</i> – (O palácio de sorvete).....	110
Ilustração 3 – Desenho <i>La rivolta dei pupazzi</i> – (A revolta dos bonecos).....	111
Ilustração 4 – Texto <i>Il pianeta Zomo</i> – (O planeta Zomo)	119
Ilustração 5 – Desenho <i>Il palazzo di gelato</i> – (O palácio de sorvete).....	123
Ilustração 6 – Desenho <i>Il pianeta Zomo</i> – (O planeta Zomo).....	124
Ilustração 7 – Texto <i>Il pianeta sogno</i> – (O planeta sonho).....	132
Ilustração 8 – Desenho <i>Il palazzo di gelato</i> – (O palácio de sorvete).....	136
Ilustração 9 – Desenho <i>Il pianeta sogno</i> – (O planeta sonho)	137
Ilustração 10 – Texto <i>L'uomo che rubava il cielo</i> – (O homem que roubava o céu)	144
Ilustração 11 – Desenho <i>Il palazzo di gelato</i> – (O palácio de sorvete).....	149
Ilustração 12 – Desenho <i>L'uomo che rubava il cielo</i> – (O homem que roubava o céu)....	150
Ilustração 13 – Texto <i>Fiabe miste</i> – (Fábulas mistas)	157
Ilustração 14 – Desenho <i>Il palazzo di gelato</i> – (O palácio de sorvete).....	161
Ilustração 15 – Desenho <i>Fiabe miste</i> – (Fábulas mistas).....	162

SUMÁRIO

1 INTRODUÇÃO	10
2 OS CAMINHOS TEÓRICOS PERCORRIDOS.....	17
2.1 A linguagem: gêneros	17
2.2 A leitura	24
2.3 As estratégias de leitura	37
2.3.1 Antes da leitura.....	42
2.3.2 Durante a leitura.....	44
2.3.3 Depois da leitura	46
3 A “NARRATIVA FANTÁSTICA” NO ENSINO-APRENDIZAGEM DA LÍNGUA ITALIANA PARA CRIANÇAS	49
3.1 O ensino de língua estrangeira: língua/literatura.....	49
3.2 O papel da literatura na vida da criança.....	53
3.3 O “fantástico”	58
4 A LITERATURA COMO EXPERIÊNCIA LÚDICA E LIBERTADORA EM GIANNI RODARI	68
4.1 Vida e obra do autor e sua contribuição para o universo da literatura infantil contemporânea	68
5 A ESCOLHA METODOLÓGICA	76
5.1 Objetivos e definição geral da metodologia.....	76
5.2 O contexto da pesquisa.....	77
5.2.1 A escola e o curso de língua italiana	77
5.2.2 Os sujeitos.....	79
5.2.2.1 A professora	79
5.2.2.2 Os alunos	80
5.2.2.3 Questionário	81
5.3 Corpus	83
5.4 Hipóteses de pesquisa	85
5.5 Percurso da coleta de dados.....	85

Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

